“A mere maiden”: Exploring Lúthien Tinúviel’s relationship with dance and song

with word dispersions, correlations, topic modelling, and fuzzy matching

Christina Nguyen

INF2010: Natural Language Processing

Professor Rohan Alexander

April 24, 2022

Word count: 3549

**Contents**

Abstract \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 3

1. Preliminary matters \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 3

* 1. Hypothesis and research questions
  2. The Lúthien Tinúviel story and myths
  3. The current state of related research
     1. Intertextuality and measures of intertextuality
     2. Intertextuality in science fiction and fantasy literature
     3. Qualitative intertextuality in the Lúthien Tinúviel story

1. Quantitative methodology and results \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 5
   1. Creating the clean corpus
   2. Word frequencies
      1. Absolute and relative frequencies of all *sing* and *dance variants*
      2. Word dispersions across the stories
      3. Correlation across the stories
         1. Correlation for *The Tale of Tinúviel*
         2. Correlation for *The Lay of Leithian*
         3. Correlation for *Sketch of the mythology*
         4. Correlation for *Quenta Noldorinwa*
         5. Correlation for *Quenta Silmarillion*
   3. Sources of error
2. Mixed-method reading: matching the computations to the close reading \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 8
3. Postludium \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 9

**Abstract**

The character of Lúthien Tinúviel has frequently been described as being central to the entire creation of the Eä universe. As previous scholars have identified, the two major sources of her power are dance and song, which are sometimes described as extensions of her femininity, though this is hotly debated and often outright rejected. Clare Moore, in her 2021 article *A song of greater power,* contends that J.R.R. Tolkien “increasingly […] establishes Lúthien as a figure of power” as the story is written and re-written, wielding these two art forms (song and dance) as expressions of self and influence (Moore). Tolkien also “increase[es] her agency and autonomy”, and therefore “presents her as the foremost figure of his entire legendarium by establishing her influence over the history that comes after her,” and part of that power comes from song and dance (Moore). Following on Moore’s close reading work comparing the five major texts telling the story of Lúthien Tinúviel, I create a corpus for use in R; look at term frequency; create dispersion plots to visualize patterns of occurrences across the various versions of the story; and calculate correlation scores between *song* variants and *dance* variants. These are all ways to identify the true sources of her power and their evolutions over the five key manuscripts: *The tale of Tinúviel* (1917), *The Lay of Leithian* (1925), *Sketch of the mythology* (1926), *Quenta Noldorinwa* (1930), and *Quenta Silmarillion* (published 1977)*.* The dispersion plots particularly probe Moore’s argument that the art form of dance gives way to song over time. Lastly, I also consider what weaknesses these R tools bring to studying the Lúthien story, and make suggestions for a text analysis package designed for use on Tolkien texts, including a specially designed lexicon, designed to minimize those weaknesses.

1. **Preliminary Matters**
   1. *Hypothesis and research questions*

Clare Moore’s close-reading interpretation of Lúthien Tinúviel follows the evolution of the myth over five texts written and re-written over time. She focuses on the sources of Lúthien’s power, i.e. song and dance, as an explanation for Lúthien’s growing autonomy and power. In terms of outcomes, Moore found that earlier drafts showed Lúthien as less autonomous and less powerful. Subsequent revisions and drafts showed the evolution of the character into a powerful, active, and independent character who is central to the legendarium.

In order to make Moore’s hypothesis machine testable (or, as it can be called, distant-reading and mixed-method reading), I focus specifically on one section of her arguments. Moore writes about a particular scene wherein “J.R.R. Tolkien’s shift from dance [as the main source of Lúthien’s power] to song in this scene reveals a focal shift […] Vink […] noted that the ratio between song-related words shifts dramatically between versions, with a 4:1 song:dance ratio in the *Lay* compared to a 16:1 ratio in chapter nineteen of *The Silmarillion*” (Moore). Indeed this brings up the possibility of expanding this type of “word count” (laterally called *token counts* or *term frequency* in natural language processing) test to study, for *each* of the five texts:

* the term frequency of “danc\*” (which includes “dancing,” “dances,” “danced,” etc.). Hereafter I will refer to these as *dance* variants.
* the term frequency of “sing\*” and “song\*” (which includes “singing”, “songs,” etc.) Hereafter I will refer to these as *sing* variants.

Note that above, every asterisk mark indicates a *wildcard function*, which in natural language processing (henceforth referred to as NLP) indicates unknown characters in a text value; this is useful for locating multiple items with similar, but not identical data. In this first case, we see a search for all the possible conjugations of the verb *dance.*

Future research could continue to probe Moore’s arguments about similar passages across the five texts using fuzzy matching and n-grams.

* 1. *The Lúthien Tinúviel story and myths*

Why look at five retellings of the Lúthien Tinúviel story? Why identify the similarities and differences; why does this change the way we see the story? Why call it a myth? Myths are living, evolving, and growing narratives. We cannot expect myths to remain the same generation after generation – many attributes change, sometimes for reasons that we cannot understand in hindsight. To demand that a myth, particularly those *deliberately designed* as myths (as the case is here), be faithful to some “original” is dangerous and detrimental to the retelling performance, and also brings serious implications to manuscript studies as a whole. Thus we reject what is known as the *fidelity discourse*; we reject the idea that there is an original version to which we must adhere (Bortolotti and Hutcheon 445). A myth is about performance, about being spoken, told, about being received by an audience, and by changing. Crucially, as William Uricchio writes, “there is much more to be gained […] by exploring textual multiplicity, modification, and […] textual hacking as generative and interactive practices in their own right rather than as […] corruptions of an idealized end-state" (Uricchio). Certainly, Tolkien understood this beyond the scope of the Lúthien Tinúviel story. In his own writing, there is the metatext of The Red Book, in which different characters are said to have recorded their adventures (from Bilbo in *The Hobbit,* it was then passed onto Frodo in *The Lord of the Rings* and finally to Samwise Gamgee). In fact, it is hinted that the story of *The Hobbit* itself is the first draft the Red Book (Ferré). In Tolkien’s own studies, we know that he studied Old English narratives that were constantly retold and/or rewritten. So, there is no surprise in saying that understanding variation between myths (often by means of a variorum, like we can see by “Bilbo’s footnotes” in *The Lay of Leithian*), and the context behind these changes, is essential to understanding Tolkien’s obsession with myth and myth telling.

Again, of particular focus to this paper is the myth of Lúthien Tinúviel, the elven maiden whose story shaped those of her descendants’ so powerfully. It is in the telling and retelling of her story that we witness the evolution of her character, both in qualities integral to her femininity and beyond. As Clare Moore notes, these qualities that make Lúthien “an active character and central to the legendarium [through] agency and autonomy” specifically are song and dance (Moore 7). To track changes across five moderately similar retellings of the same story, it is only sensible to use computational methods: it is in this manner that we discover minute similarities – not just in similar phrases, but in similar plot tensions, sentiments, and word frequency. Without computational methods, we are limited to the boundaries of human memory and pattern recognition; thus, given the tools built into R and various NLP packages, this research is more important, timely, and possible than ever.

* 1. *The current state of related research*
     1. Measures of intertextuality
     2. Intertextuality in science fiction and fantasy literature

Very few scholars have used computational methods to study anything of Tolkien at all. Techniques in this paper are inspired by Schmidman et al’s paper [name] and James Tauber’s ngrams [name explain].

* + 1. Qualitative intertextuality in the Luthien Tinuviel story

The academic conversation about Luthien’s power is extensive. Vink, Ferre, and Shippey are notable examples [Explain]

1. **Quantitative methodology and results**
   1. *Creating the clean corpus*

The corpus includes the five seminal texts that Moore originally chose as representative of the Lúthien Tinúviel story. Again, they are, in chronological progression:

* *The Tale of Tinúviel* (1917), the first chapter of *The Book of Lost Tales Volume 2*
* *The Lay of Leithian* (1925),
* *Sketch of the mythology* (1926), also known as *The Earliest ‘Silmarillion’* and the second chapter of *The Shaping of Middle-Earth*
* *Quenta Noldorinwa,* the third chapter of *The Shaping of Middle-Earth* (1930), and
* *Quenta Silmarillion,* the third part of *The Silmarillion* text (published 1977)

While there are at least nine different drafts of this story, these five are the ones that Christopher Tolkien uses to “compile the single volume *Beren and Lúthien,*” the most whole telling of the story in a single manuscript (Moore).

For *The Tale of Tinúviel,* I have removed Christopher Tolkien’s footnotes and have not included the second version (which is very close to the first) of the tale.

For *The Lay of Leithian,* I have removed Bilbo’s forward and commentaries. Though this is a key contextual positioning of this version of the myth, indeed it is paratext (i.e. an element not part of the primary text), or what Gerard Genette calls *peritext*, rather than part of the myth itself (Genette). Its removal therefore will not affect the accuracy of the final corpus and textual analysis.

For *Sketch of the mythology*, I have removed the majority of Christopher Tolkien’s commentaries, save those at the end of the chapter wherein he summarizes’ Lúthien’s plight. Like *Quenta Noldorinwa* (below)*,* since it comes from *The Shaping of Middle-Earth*, the commentaries help provide context but are not central to the computational analysis. I have also only included sections 10 forward which have especial focus on Lúthien, rather than Morgoth and the evil surrounding Morgoth.

For *Quenta Noldorinwa,* I have removed Christopher Tolkien’s footnotes and commentaries. Though the format of *Quenta Noldorinwa* is undoubtedly a compilation of nebulous sources, and the commentaries put context to these vignettes, again the commentaries are not part of the primary text and are thus erased from the final corpus. Additionally, only sections 10 and 11 of the *Quenta Noldorinwa* is included in the corpus, as sections outside of these do not cover the story of Lúthien Tinúviel in detail, and thus additional data would affect the accuracy of the final corpus and textual analysis.

For *Quenta Silmarillion,* I have included only chapter 19 of *The Silmarillion,* titled “Of Beren and Lúthien,” obviously since this is the only chapter that exclusively focuses on Lúthien’s adventures.

The corpus is made of five .txt files, which are easily parsed by read-in functions in R and may manipulated with any number of NLP packages. These files can be found at the stable link: shorturl.at/esLWZ.

* 1. *Word frequencies* 
     1. *Absolute and relative frequencies of all of “sing” and “dance” variants*

Shown below are the absolute and relative frequencies of each umbrella of variants. *Sing* variants include *sing, sang, singing, sings, sung,* and *song. Dance* variants include *dance, dancing, danced,* and *dances.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Text** | **Absolute and relative frequency of *sing* variants** | **Absolute frequency of *dance* variants** |
| ***The Tale of Tinúviel*** | 30, 0.0023 | 24, 0.0018 |
| ***The Lay of Leithian*** | 22, 0.0010 | 80, 0.0037 |
| ***Sketch of the mythology*** | 1, 4.6e-05 | 4, 0.000018 |
| ***Quenta Noldorinwa*** | 1, 0.00032 | 9, 0.000018 |
| ***Quenta Silmarillion*** | 3, 8.1e-05 | 36, 0.0007 |

Figure 1. Absolute and relative frequencies of 'sing' variants and 'dance' variants across 5 texts.

As we can see, the extremely low amount of occurrences in some these instances means the values are almost trivial. This will affect how we perform the final mixed-method analysis.

Graphical user interface, text, application, email

Description automatically generated

Figure 2. A sample calculation from R of the absolute and relative frequencies for both the sing variants and dance variants, using only "The Tale of Tinúviel." For the chart above with all five texts, this calculation was simply repeated for the remaining four texts.

* + 1. *Word dispersions across the story*

While the section above is good at telling us *how much* of the story *sing* variants and *dance* variants makes up, it does not tell us much about *where* they occur in the story. For this test I will treat the order in which the words appear in the text as a measure of time, also called *novelistic time.* That means that the first word in every text is the index is n = 1. Text

Description automatically generated

Figure 3. A sample dispersion plot calculation from R for all dance variants, using only "The Tale of Tinúviel." For the chart below with all five texts, this calculation was simply repeated for the remaining four texts and for song variants as well.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Text** | **Dispersion plot for *dance* and *dancing* and *danced* and *dances*** | **Dispersion plot for *song* and**  ***sing* and *singing* and *sang* and *sings* and *sung*** |
| ***The Tale of Tinúviel*** | Timeline  Description automatically generated | Timeline  Description automatically generated |
| ***The Lay of Leithian*** | Table, timeline  Description automatically generated | Diagram, table  Description automatically generated |
| ***Sketch of the mythology*** | A picture containing timeline  Description automatically generated | Timeline  Description automatically generated |
| ***Quenta Noldorinwa*** | Timeline  Description automatically generated | Timeline  Description automatically generated |
| ***Quenta Silmarillion*** | Timeline  Description automatically generated | Timeline  Description automatically generated |

Figure 4. Dispersion plots for 'dance' and 'song' variants across the 5 texts.

* + 1. *Correlation across the stories*

While the section above is good at telling us where *sing* variants and *dance* variants occur in the story, it is dangerous to assume that we can already make a statement about *correlation* between occurrences of them. Instead, using the frequency data we have compiled for these two variants, we run correlation tests to see if there is a *statistically significant relationship* between them. A correlation analysis is designed to determine the extent to which there is a linear dependence between two variables, i.e. the relationship between occurrences of *sing* variants and *dance* variants.

To simplify, the question here is: “To what extent does the usage of *sing* variants change in relation to the usage of *dance* variants, and vice versa?”

* + - 1. Correlation for *The* *Tale of* *Tinúviel*

R provides a simple function, cor, for finding this correlation value. First, we break each of the texts into equally-sized chunks of 200 words (herein each chunk will be referred to as *chunk*), with the function chunk\_text(), and store it in a variable called chunky\_text.

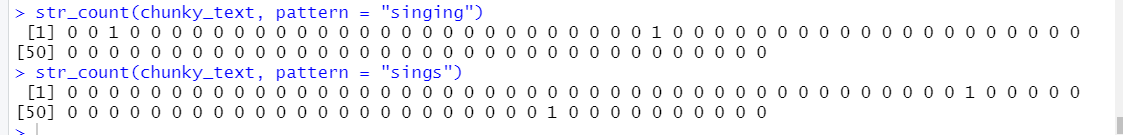
Graphical user interface, text, application, email

Description automatically generated

Figure 5. Splitting a text into chunks of 200 words each.

Then, we use str\_count() to find how many times *song/sang/sing/sings/sung* occurs in each chunk, and likewise with the variants of *dance.*

Calendar

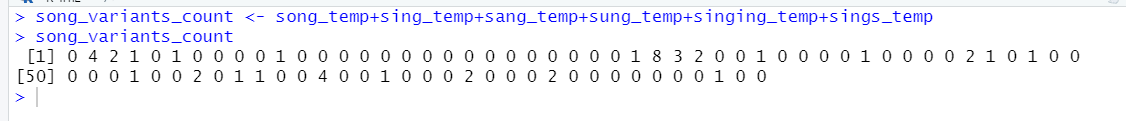
Description automatically generated with medium confidence

Calendar

Description automatically generated

Figure 6. Integers for all the variants across the 83 chunks.

To simplify this, we add the variables of *song*, *sing*, *sang*, and *sung* into a single variable called song\_variants\_count; and we add the variables of *dance*, *dances*, *dancing*, and *danced* into a single variable called dance\_variants\_count.



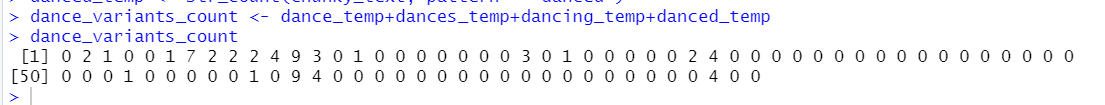


Figure 7. Combining all the variant terms of each category ('song' and 'dance') into its umbrella.

We will also combine these two simplified integers into a single matrix of 83 rows and 3 columns (those columns are chunk number, number of song variants, and number of dance variants). This will be called bound\_both\_variants.

Table

Description automatically generated

Figure 8. Binding song\_variants\_count and dance\_variants\_count into a single matrix.

Without the chunk number column, it will be a matrix of two columns, so the result of calling cor is a new matrix containing two rows and two columns. The values in those cells are the correlation values:

Text

Description automatically generated with medium confidence

Figure 9. Correlation values for bound\_both\_variants.

It is no surprise to see that song\_variants\_count (on the x) is perfectly correlated, at a value of 1.00, with song\_variants\_count (on the y). It is also no surprise to see that dance\_variants\_count (on the x) is perfectly correlated, at a value of 1.00, with dance\_variants\_count (on the y). The interesting detail is that dance\_variants\_count and song\_variants\_count’s correlation is ~0.04. This Pearson Product-moment correlation coefficient tells us two things:

* There is a positive correlation, since our value is positive
* The positive correlation is weak, since the value is relatively close to 0 and not 1.

The weak correlation means, and *only* means, that as the usage of dance increases, song does not decrease significantly. This does not mean that one word is more or less important than the other or that we can read into textual sentiments yet – that remains to be seen with the mixed-reading (i.e. combining our results here with close reading). We always must contextualize the coefficient.

* + - 1. Correlation for *The Lay of Leithian*

We repeat the steps used in 2.2.3.1 to calculate correlation. Create the integer for each of the variants:

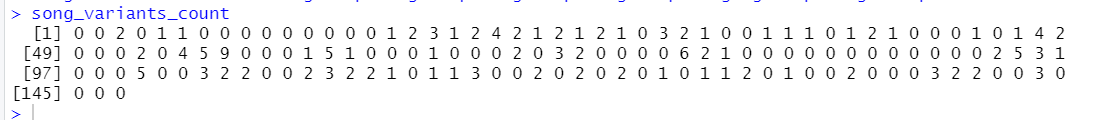
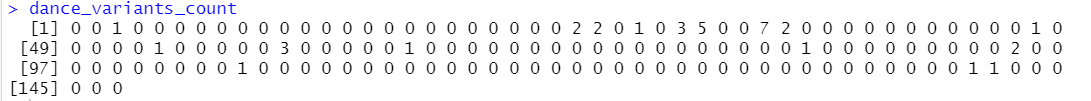
 

Figure 10. Integers for all the variants across the 147 chunks.

Bind the variants and convert the variable into a matrix where [,1] is song\_variants\_count and [,2] is dance\_variants\_count:

Table

Description automatically generated

Figure 11. Binding song\_variants\_count and dance\_variants\_count into a single matrix.

Finally, perform the cor():

Text

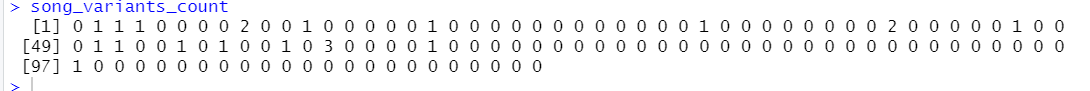
Description automatically generated

Figure 12. Correlation values for both variants.

Again, we see a weak positive correlation between the *song* and *dance* variants.

* + - 1. Correlation for *Sketch of the mythology*

We repeat the steps used in 2.2.3.1 to calculate correlation. Create the integer for each of the variants:



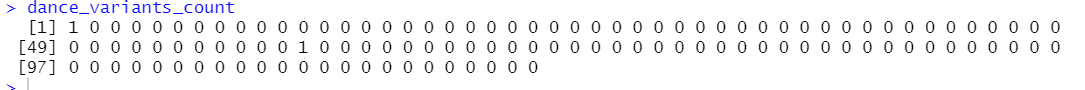


Figure 13. Integers for all the variants across the 119 chunks.

Bind the variants and convert the variable into a matrix where [,1] is song\_variants\_count and [,2] is dance\_variants\_count:

Table

Description automatically generated

Figure 14. Binding song\_variants\_count and dance\_variants\_count into a single matrix.

Finally, perform the cor():

Text

Description automatically generated

Figure 15. Correlation values for both variants.

* + - 1. Correlation for *Quenta Noldorinwa*

We repeat the steps used in 2.2.3.1 to calculate correlation. Create the integer for each of the variants:

Text

Description automatically generated

Text

Description automatically generated with medium confidence

Figure 16. Integers for all the variants across the 16 chunks.

Bind the variants and convert the variable into a matrix where [,1] is song\_variants\_count and [,2] is dance\_variants\_count:

Table

Description automatically generated

Figure 17. Binding song\_variants\_count and dance\_variants\_count into a single matrix.

Finally, perform the cor():

Text

Description automatically generated

Figure 18. Correlation values for both variants.

Here is a relatively stronger correlation compared to the previous correlation tests, at nearly positive 0.5.

* + - 1. Correlation for *Quenta Silmarillion*

We repeat the steps used in 2.2.3.1 to calculate correlation. Create the integer for each of the variants:

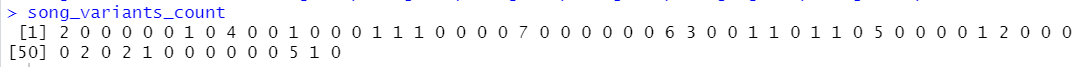
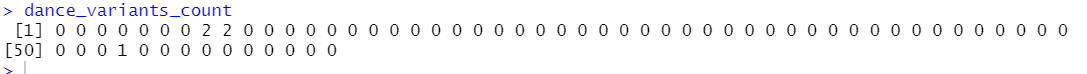
 

Figure 19. Integers for all the variants across the 119 chunks.

Table

Description automatically generated

Figure 20. Binding song\_variants\_count and dance\_variants\_count into a single matrix.

Finally, perform the cor():

Text

Description automatically generated

Figure 21. Correlation values for both variants.

*2.6 Sources of error*

Assumption that only Luthien uses the words *sing/sang/sung* and *dance/dances.* Should create a way in future to check if other characters are using these words. Bring over the lists of word search errors you wrote about in the OneNote notes of Lay of Leithina

Mention the dffeiretn formats of each of the five texts = e.g. Quenta Noldorinwa is an archivist text, Lay is a poem, etc. More specificity in future needed when designing the search terms and computational methods. As C. Tolkien explained it, “ After the hasty 'Sketch of the Mythology' (chapter II in this

book), the Quenta Noldorinwa was in fact the only complete ver-

sion of 'The Silmarillion' that my father ever made. Towards the

end of 1937 he interrupted work on a new version, Quenta

Silmarillion, which extended to part way through the story of

Turin Turambar, and began The Lord of the Rings” (CITE THE SHAPING OF MIDDLE-EARTH).

1. **Mixed-method reading: matching the computations to the close reading**

In this section, I bring close reading to bear with the distant reading conclusions we have made above.

1. **Postludium**

The false end of Tolkien studies (it has been echoed by many researchers that Tolkien studies has been finished, that every detail has been torn apart and repieced together a thousand times. Tolkien himself said that he has written enough work to give scholars something to study for a generation or two. Here we are at the tail-end of that timeframe, and yet some see that there is much to be done still. What DH can do.

**Works cited**

* A song of greater power
* Women in the works and life of J.R.R. Tolkien by Again Cami
* Shmidman et al?
* Lee, J. A Computational Model of Text Reuse in Ancient Literary Texts. Proceedings of the 45th Annual Meeting of the Association of Computational Linguistics. 2007:472-479
* <https://dl.acm.org/doi/10.1145/3195727>
* The Power of music in the tale of beren and luthine by jr.r.r tolkien
* Your journal article, *towards …*
* *Your website*
* *Tauber*

**Need about 10 more references**

# [insert Mendeley works cited here] check if its mla

Moore, C. (2021). A Song of Greater Power: Tolkien’s Construction of Lúthien Tinúviel. *Mallorn: The Journal of the Tolkien Society*, *1*, 6–16.

Ferré, V. (2021). The Red Book and Tolkien’s “The Lord of the Rings”: A Fantastic Uncertainty. *Mallorn*, *1*, 26–33.

Genette, G. (1997). *Paratexts : thresholds of interpretation*. Cambridge University Press.

Shmidman, A., Koppel, M., & Porat, E. (2016). *Identification of Parallel Passages Across a Large Hebrew/Aramaic Corpus*. https://doi.org/10.46298/jdmdh.1388

**Cite Uricchio**

**Cite**

### [**On the Origin of Adaptations: Rethinking Fidelity Discourse and "Success": Biologically**](https://librarysearch.library.utoronto.ca/discovery/fulldisplay?docid=cdi_proquest_journals_221382152&context=PC&vid=01UTORONTO_INST:UTORONTO&lang=en&search_scope=UTL_AND_CI&adaptor=Primo%20Central&tab=Everything&query=any%2Ccontains%2COn%20the%20Origin%20of%20Adaptations&offset=0)

Bortolotti, Gary R ; Hutcheon, Linda